Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto nawet teraz ukrył się w jednej z dziur lub w jednym z (tego rodzaju) miejsc. Jeśli (już) na początku padnie ktoś w walce z nimi, a usłyszy (o tym) ten, kto słucha, to powie: Zadano cios ludowi, który poszedł za Absalomem, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wie, czy już nie ukrył się w jakiejś dziurze lub podobnym miejscu. Jeśli zaraz na początku padnie ktoś w walce z nimi, a usłyszy o tym chciwe wieści ucho, to zaraz podniesie się wrzawa: Zadano cios wojskom Absaloma! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz zapewne ukrywa się w jakiejś jaskini albo w jakimś innym miejscu. I jeśli ktoś z twoich padnie na początku, to wtedy każdy, kto o tym usłyszy, powie: Klęska spadła na lud, który *szedł* za Absalomem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podobno i teraz się kryje w jakiej jaskini, albo na któremkolwiek miejscu. I stałoby się, jeźliżeby kto z twoich poległ na tym początku, żeby każdy, ktoby o tem usłyszał, rzekł: Stała się porażka w ludzie, który szedł za Absalomem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podobno się teraz kryje w dołach abo na jednym, którym chce, miejscu. A gdy polęże ktokolwiek jeden na przodku, usłyszy, ktokolwiek usłyszy, i rzecze: Zstała się porażka w ludu, który szedł za Absalomem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukrywa się zapewne w grocie lub w jakimś innym miejscu. A jeśliby się zdarzyło, że ktoś [z naszych] zostanie zabity, na pewno się to rozniesie i będzie się mówić: ”Lud, który idzie za Absalomem, został pobity”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapewne ukrył się obecnie w jakiejś jaskini lub w innym jakimś miejscu. Jeśliby teraz, zaraz na początku padli jacyś ludzie, to każdy, kto o tym się dowie, mówić będzie: Poniosło klęskę wojsko, które przystało do Absaloma, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewne teraz ukrył się w jednej z jaskiń lub w jakimś innym miejscu. Jeśli zdarzy się, że już na początku ktoś zginie, to wieść się rozniesie i będzie się mówić: Lud, który opowiedział się za Absalomem, poniósł klęskę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz zapewne ukrył się w jakiejś jaskini albo innej kryjówce. Jeśli na samym początku padną zabici w naszych szeregach, natychmiast rozniesie się wiadomość, że wojsko Absaloma poniosło klęskę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na pewno teraz ukrył się w jakiejś jaskini albo w jakim innym miejscu. Jeśli zdarzy się, że kilku z nas padnie na początku, dowiedzą się o tym i poczną mówić: klęska spotkała ludzi, którzy przystali do Abszaloma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось він тепер сховався на одному з вершків, що в одному з місць. І буде коли нападе на них на початку, і почує той, що слухає, і скаже: Сталося побиття в народі, що за Авессаломом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niewątpliwie kryje się teraz w jakiejś jaskini, czy w jakimś innym miejscu. Jeśli na początku zdarzy się porażka – wtedy każdy, kto o tym usłyszy, mógłby powiedzieć: Lud, który idzie za Absalomem, poniósł klęskę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto teraz schował się w jednej z jam lub w jakimś innym miejscu; a gdy napadnie na nich już na samym początku, wówczas kto o tym usłyszy, ten, usłyszawszy, z całą pewnością powie: ʼKlęska spadła na lud, który idzie za Absalomem!ʼ |